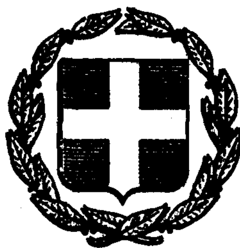


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
23 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1987

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
55

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Έγκριση πρωτοκόλλου 2ης συνόδου μικτής επιτροπής Ελλάδας - Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας για την οικονομική, βιομηχανική και τεχνική συνεργασία (Αθήνα, 17.10.1986).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη :

1) Τη διάταξη του άρθρου 9 της συμφωνίας πλαισίου οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας Ελλάδας - Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 17.6.1980 και η οποία κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1260/1982 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 72 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 18.6.1982, με την οποία συνιστάται μικτή επιτροπή.

2) Τη διάταξη του δευτέρου άρθρου του Νόμου 1260/1982 με την οποία παρέχεται η δυνατότητα έγκρισης των πρωτοκόλλων - πρακτικών που καταρτίζονται από τη μικτή επιτροπή με κοινή υπουργική απόφαση.

3) Το περιεχόμενο του υπό έγκριση πρωτοκόλλου της 2ης συνόδου της μικτής επιτροπής, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του , το πρωτόκολλο της 2ης συνόδου της μικτής επιτροπής Ελλάδας - Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας για την οικονομική, βιομηχανική και τεχνική συνεργασία που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 17.10.1986 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 2 Απριλίου 1987

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**
ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ **ΓΕΩΡΓ. - ΑΛ. ΜΑΓΚΑΚΗΣ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ**
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ **ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ ΠΕΠΟΝΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΠΑΝΑΓ. ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ**
	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΚΩΣΤΑΣ ΜΠΑΝΤΟΥΒΑΣ**

PROTOCOL

Of the Second Session of the Mixed Commission under the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of German Democratic Republic on the Development of Economic, Industrial and Technical Cooperation.

The second session of the Mixed Commission for Economic, Industrial and Technical Cooperation was held in Athens from 15 to 17 October 1986.

The delegation of the Hellenic Republic was headed by Ioannis Papantoniou, member of the Government of the Hellenic Republic, A' Undersecretary of National Economy.

The delegation of the German Democratic Republic was headed by Christian Mayer, Deputy Minister of Foreign Trade.

The members of the two delegations are listed in Annexes 1 and 2 of the present protocol.

During his stay in Athens, the head of Delegation of the German Democratic Republic, was received by :

Mr. K. Simitis. Minister of National Economy
Mr. G. Katsifaras, Minister for Trade
He also met with :
Mrs V. Papandreou, Undersecretary of Industry, Energy and Technology, and
Mr. K. Tzinieris, General Secretary for Public Procurements in the Ministry for Trade.

The Agenda of the meeting of the Mixed Commission was as follows :

I. Review of the evolution of the bilateral economic, industrial and technical cooperation.
II. Possibilities for the further development of economic industrial and technical cooperation.
III. Miscellaneous.

In a constructive exchange of views, the Mixed Commission analysed the development of bilateral economic relations since the first session of the Mixed Commission in 1982, underlining in particular the great importance and fresh impetus given to the development of relations beween the Hellenic Republic and the German Democratic Republic as a result of the official visit paid by Andreas Papandreou, Prime Minister of the Hellenic Republic, to the GDR in July 1984, of the state visit by Erich Honecker, General Secretary of the Central Committee of the SED and Chairman of the GDR State Council to the Hellenic Republic, in October 1985, and of the visit made by Christos Sartzetakis, President of the Hellenic Republic, to the GDR in September 1986.

The Mixed Commission emphasizad that the documents signet on the occasion of those visits, such as:

the Agreement between the government of the Hellenic Republic and the government of the German Democratic Republic on the Development of Economic, Industrial and Technical Cooperation dated 10/10/1985,

the Long - term Programme for the Development of Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation between the governement of the Hellenic Republic and the gevernment of the GDR dated 6/7/1984,

laid the necessary foundations for a long - term, stable and balanced development of bilateral economic relations.

The Mixed Commission stated that the regular cotacts and constructive talks at goverment level as well as between the economic circles of the two countries led to positive results in pursuance of the tasks and orientations adopted at the first session.

The ECE Symposium on East - west business opportunities and trade prospects which took place in Salonica from 8 to 11 September 1986 may also contribute to improve the climate and conditions for further developing economic cooperation in general.

The talks and negotiations were conducted in friendly and constractive atmposphere.

I. Review of the evolution of the bilateral economic, industrial and technical cooperation.

The Mixed Commission reviewed the overall development of the economic relations between the two countries since its first session in 1982.

It noted that the economic relations had experienced an upswing, in particular since the official visits mentioned above.

However, the level of implementation of the proposed objectives aimed at deepening and expanding the economic, industrial and technical relations, in particular the development of the exchange of goods, do not yet correspond with existing possibilities, and further intensive efforts will be required.

A positive assessment was made of the existing comprehensive cooperation relarions, in particular in the fields of electrical engineering, rolling stock construction, opencast mining equipment, and the successfully developing cooperation in the area services.

The Mixed Commission analysed the trade promotion activities developed, so far by the two sides and stressed that there were good opportunities to fully present one's economic efficiency in the partner country. In this connection, it referred to a stronger participation in fairs and exhibitions with collective stands, and to such other forms as individual presentations of various industrial branches, Technical Days, technological symposia, specific users, consultancy, etc.

The visits by Mr. G. Katsifaras, Minister of Trade, to the 1985 Leipzig Spring Fair and by Mr. F. Meier, Minister of Electrical Engineering and Electronics, to the Hellenic Republic in June 1986 also contributed to the development of trade relations between the two countries.

II. Possibilities for the further development of economic, industrial and technical cooperation.

The Mixed Commission confirmed the will of the two sides to continue making every effort in order to further develop their cooperation on a matually beneficial basis, to open up potentialities, facilitate the long-term development of the exchange of goods, and contribute to overcome any difficulty which might arise.

The two sides agreed to continue their efforts for a dynamic increase of the exchange of goods between their countries on a balanced basis and to enlarge and diversify the range of products to be exchanged.

Within this context the Greek side expressed its interest to export more industrial products and raw materials.

Proceeding from the present level of their bilateral economic relations, the two sides have agreed on the following activities for the years 1986 and 1987 :

They will concentrate their endeavours to further expand the economic cooperation between cooperatives and firms of the Hellenic Republic and GDR foreign trade enterprises and combines on the areas specified in Annexes 3 and 4 of the present Protocol.

In conformity with the declared will of the two governments to extend industrial cooperation to cover also new areas, the following sectors are suggested for the transfer of manufacturing licences, know how and technologies including the delivery of the means of production required to set up production facilities :

track vehicles
lignite open–cast mining equipment
electrical household appliances
production of roller bearings
metal structures

In order to expand cooperation in the field of agriculture, the two sides agreed to hold experts' meetings in the following sectors :

breeding cattle, pigs and sheep
plant and animal protective agents
farm machinery
slaughter–houses
cold storages, etc.

The two sides reaffirmed their willness to shortly conclude the negotiations and the rolling stock programme and start the agreed cooperation in this field.

Moreover, it is recommended that the cooperation initiated between consulting firms of the two countries should be intensified and relevant proposals should be submitted.

The GDR side requested that, in order to ensure the effective preparation, conclusion and execution of commercial contracts, including the necessary services and assembly operations, in particular within the framework of Greek investment projects, the GDR nationals involved in the above activities be granted multiple entry visas and long–term residence permits.

The GDR side requested that the pending ratification of the Agreement between the government of the Hellenic Republic and the government of the GDR on the Development of Economic, Industrial and Technical Cooperation dated 10 October 1985 be effected shortly.

The Mixed Commission recommends that close contacts should be maintained between Ministries and economic circles of both countries and representative economic missions should be exchanged.

Mrs V. Papandreou, Undersecretary in the Ministry of Industry, Energy and Technology, accepted an invitation to visit the 1987 Leipzig Spring Fair.

Mr. I Papantoniou, A' Undersecretary in the Ministry of National Economy, was also invited to visit the GDR within the framework of the Mixed Commission

III. Miscellaneous

The Mixed Commission discussed the subject of pensions based on the arrangements dated 1/10/1985.

The two sides are convinced that short-term solutions to any pending matters as well as proposals to implement the arrangements on the settlements of pensions, are of major importance, in order to fulfil in time the commitments undertaken for 1986/87.

The Greek side showed interest in the signing of an agreement with the German Democratic Republic

in the sector of tourism, aiming at the further development of good and friendly relations between the two countries.

The two sides shall promote any initiatives and stimulate the efforts of the competent Ministries to conclude as soon as possible an agreement between the government of the Hellenic Republic and the government of the German Democratic Republic to avoid double taxation.

The Greek side expressed its interest in the speedy creation of an alternative railway link between Greece and the countries of Eastern Europe («eastern route»).

The GDR side undertook to pass on this information to the competent GDR authorities.

The Mixed Commission agreed to hold its Third Session in Berlin, during the second half of 1987. The exact date shall be fixed through diplomatic channels.

Done in Athens, on 17 October 1986, in two original copies in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the German Democratic Rebuplic
IOANNIS PAPANTONIOU	CHRISTIAN MEYER

ANNEX 1

Ioannis PAPANTONIOU, A' Undersecretary of the Ministry of National Economy, Head of the Delegation.

George KANDALEPAS, Executive Secretary, Ministry of National Economy, Deputy Head of the Delegation.

Vassilios KARAVIAS, Director of the Department of Economic Relations with Third Countries, Ministry of National Economy.

Stergios BABANASIS, Special Counsellor to the Minister, Professor of University, Ministry of National Economy.

K. VLACHOULIS, Director, International Industrial Relations, Ministry of Industry, Energy and Technology.

George SIOLAVOS, Director, External Commercial Relations, Ministry of Trade.

Dimitrios NIKAS, Commercial Attache, Embassy of the Hellenic Rebublic in Berlin.

Marina HONDROPOULOU, Department of Economic Relations with Third Countries, responsible for relations with GDR and Secretary of the Mixed Commission.

Eugenia CONTOYIANNOPOULOU, Legal Adviser on EEC Affairs.

Dimitrios DADIOTIS, Expert, Ministry of Foreign Affairs.

Evangelia BAGGE, Head of Division, Direction of Social Security, Ministry of Health, Welfare and Social Security.

Vassilia LADOUKAKI, Department of European Communities and International Affairs, responsible for bilateral relations with Socialist countries.

K. ZIKOYANNIS, Head of Section, Offsets, Ministry of Industry, Energy and Technology.

Vassilios GIANNAKOPOULOS, Head of Section, Ministry of Trade.

Costas MOURTZOUKOS, Head of Section, Ministry of Trade.

As. STAMOPOULOU, External Commercial Relations with GDR Ministry of Trade.

EXPERTS

T. GALATIS, Chairman, Eleusis Shipyard.

P. ASSIMAKOPOULOS, Deputy Director General, Export Company for Agricultural Products (AGREX).

Vassiliki KOURAKOU, Deputy Director, Hellenic Bank for Industrial Development (ETBA).

St. VOUDOURIS, Chief Engineer, Organisation of Greek Railways.

I. PETROPOULOS, Bank of Greece.

George PATERAKIS, Organisation of Telecommunications.

F. VOLIKAS, Technical Director, Hellenic Shipyards.

Nikolaos GALITIS, Engineer, Public Electricity Corporation.

P. PASSOS, Eleusis Shipyards.

K. LOUVROS, Organisation of Telecommunications.

ANNEX 2

Delegation f the German Democratic Republic

1. Mr. Christian MEYER, Deputy Minister, for Foreign Trade, Head of the Delegation of the German Democratic Republic.

Karl-Heinz EISENBACH, Director, Ministry of Foreign Trade.

Jochen SEIBECKE, Commercial Counsellor, Embassy of the GDR in the Hellenic Republic.

Bernd KNOTT, Commercial Artaché, Embassy of the GDR in the Hellenic Republic.

Wolfram AHRBERG, Commercial Attaché, Embassy of the GDR in the Hellenic Republic.

Dieter UNGER, Economic Adviser, Ministry of Foreign Trade.

Jurgen KRAATZ, Scientific Attaché, Embassy of the GDR in the Hellenic Republic.

Mrs Edith GEHRKE, Interpreter.

ANNEX 3.

LIST OF PRODUCTS THAT GREECE IS INTERESTED TO EXPORT TO GDR

AGRICULTURAL PRODUCTS - FOODSTUFF

Flours
Cotton
Tobacco and cigarettes
Potatoes
Lemons
Citrons
Oranges
Mandarins
Figs
Currants - Raisins
Olives
Olive Oil
Canned fruits ?nd vegetables - Marmelades
Juices
Haselnuts, Almonds, Chestnuts, Peanuts, Pistachios
Wines and spirits
Baby foods
Flowers - plants
Chocolates - sweets

MINERALS

Refractory products
Bauxites
Asbestos
Chromite
Bentonite
Ferro - nickel
Perlite
Emery
Ferro - chrome
Caoline
Marble finished
Magnesium carbonate (Magnesite)
Dead-burnt Magnesia
Manganese
Potassium feldspar
Quartz

INDUSTRIAL GOODS

Ready - made Clothes
Furniture
Lighting fixtures and fittings
Home appliances (refrigerators, washing machines, etc.)
Sanitary wares
Fibres-yarns (cotton, woll, for braiding, acrylic, mixed) Carded (for weaving, for machine knitting)
Fabrics (cotton, wool, mixed)
Blankets (acrylic)
Oriental type carpets and rugs
Wall-to-wall carpets
Plastic products (popyethylene film for agricultural uses - Flexible P.V.C. pipes and hoses).
Plasticised fabrics (for tapestry, shoe making, bag making and for clothing)
Upholstery fabrics (velvets, knitted velvets, etc)
Zinc-Carbon batteries
Medical products-Cosmetics
One-use injections
Rubber tubes
Electrical machinery and equipment
Cutting tools (marble, granite, concrete cutting metal discs)
Cables, Wire ropes
Coated abrasives
Food Wear
Furs
Artifical furs
Toys
Soaps and detergents
Medical and aromatic herbs
Underwater sporting goods
Tyres
Water pumps
Electrodes
Diamond tools
Cast metallic products
Tubes, conduits and fittings of steel
Steel tubes longitudinally or spirally welded
Iron and steel sheets and plates
Copper and bronze sheets and pipes
Spare parts, plastic and metal
Moulds
Aluminium profiles and products
Glass fibres
Springs for industrial use
Filters for engines
Metallic structures
Plastic pipes and tubes
Cement
Construction material
Water maters
Green houses
Electric generators
Stainless steel sinks
Wall and floor tiles
SERVICES
Ship repairing

ANNEX 4.

LIST OF PRODUCTS THAT THE GDR IS INTERESTED TO EXPORT

1. Electrical engineering/electronics/Robotron
telephone line unit's ATZ 65
PCM
teletyping equipment
signalling and safetty installations
energy distribution equipment (transformer 150kv, 400kv, converter)
subway trains
electronic typewriters/assembly production
2. Open-cast mining equipment for harbours
bucket weel excavators
speaders
lignite storage piling and handling systems
storage yards (lignite storage)
gears
crushing equipment
harbour cranes/container bridges
3. Agricultural equipment
Combine harvesters, tractors, harvesting machines, soiltilling imlements
seed cleaning equipment
cattle, pig and milk production, and breeding
refrigeration equipment/cold storages
slaughter-houses
4. Miscellaneous
driking water treatment plants
sewage treatment plant
motor graders
printing machines
laboratory and medical equipment incl. X - ray equipment
X - ray films
plant protective agents
animals for breeding purposes
metallurgical and chemical products

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Της Δεύτερης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής που καθορίζεται στη Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας για την Ανάπτυξη της Οικονομικής Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας.

Η δεύτερη Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας συνήλθε στην Αθήνα από 15 έως 17 Οκτωβρίου 1986.

Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της Ελληνικής Δημοκρατίας ήταν ο Ιωάννης Παπαντωνίου, μέλος της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, Πρώτος Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας.

Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας ήταν ο CHRISTIAN MEYER, Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικού Εμπορίου.

Τα Μέλη των δύο Αντιπροσωπειών παρατίθενται στα Παραρτήματα I και II του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Κατά τη διάρκεια της παραμονής του στην Αθήνα ο επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας, έγινε δεκτός από τους :

Κ. Σημίτη Υπουργό Εθνικής Οικονομίας.
Γ. Κατσιφάρα Υπουργό Εμπορίου

Συναντήθηκε επίσης με τους :

Β. Παπανδρέου, Υφυπουργό Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας και
Κ. Τζινιέρη, Γενικό Γραμματέα Δημοσίων Προμηθειών Υπουργείου Εμπορίου

Η ημερήσια διάταξη της Συνόδου της Μικτής Επιτροπής είχε ως εξής :

I. Ανασκόπηση της ανάπτυξης της διμερούς Οικονομικής Βιομηχανικής και Τεχνικής συνεργασίας.
II. Δυνατότητες για παραπέρα ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας.
III. Διάφορα.

Σε μία εποικοδομητική ανταλλαγή απόψεων, η Μικτή Επιτροπή ανέλυσε την ανάπτυξη των διμερών οικονομικών σχέσεων από την πρώτη Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής το 1982, υπογραμμίζοντας συγκεκριμένα τη μεγάλη σημασία και τη νέα ώθηση που δόθηκαν στην ανάπτυξη των σχέσεων

μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας σαν αποτέλεσμα των επισήμων επισκέψεων που πραγματοποίησαν ο Ανδρέας Παπανδρέου, Πρωθυπουργός της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Λ.Δ.Γ. τον Ιούλιο του 1984, ο Έριχ Χόνεκερ, Γενικός Γραμματέας της Κεντρικής Επιτροπής του Ενιαίου Σοσιαλιστικού Κόμματος της Γερμανίας και Πρόεδρος του Κρατικού Συμβουλίου της Λ.Δ.Γ. στην Ελληνική Δημοκρατία τον Οκτώβρη του 1985, και ο Χρήστος Σαρτζετάκης, Πρόεδρος της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Λ.Δ.Γ. το Σεπτέμβριο του 1986.

Η Μικτή Επιτροπή τόνισε ότι τα έγγραφα που υπογράφηκαν με την ευκαιρία αυτών των επισκέψεων, όπως :

η Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας για την Ανάπτυξη της Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας με ημερομηνία 10.10.1985

Το Μακροπρόθεσμο Πρόγραμμα Ανάπτυξης της Οικονομικής, Βιομηχανικής, Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λ.Δ.Γ. με ημερομηνία 6.7. 1984,

έθεσαν τα αναγκαία θεμέλια για μια μακροπρόθεσμη, σταθερή και ισορροπημένη ανάπτυξη των διμερών οικονομικών σχέσεων.

Η Μικτή Επιτροπή δήλωσε ότι οι τακτικές επαφές και εποικοδομητικές συνομιλίες σε κυβερνητικό επίπεδο μεταξύ των οικονομικών κύκλων των δύο χωρών οδήγησαν σε θετικά αποτελέσματα σύμφωνα με τις εργασίες και τις κατευθυντήριες γραμμές που υιοθετήθηκαν στην πρώτη Σύνοδο.

Το Συμπόσιο ECE για τις επιχειρηματικές ευκαιρίες Ανατολής -Δύσης και τις εμπορικές προοπτικές που πραγματοποιήθηκε στη Θεσσαλονίκη από 8 έως 11 Σεπτεμβρίου 1986 μπορεί επίσης να συμβάλλει στη βελτίωση του κλίματος και των συνθηκών για παραπέρα ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας γενικότερα.

Οι συνομιλίες και οι διαπραγματεύσεις διεξήχθησαν σε φιλική και εποικοδομητική ατμόσφαιρα.

I. Ανασκόπηση της ανάπτυξης της διμερούς οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας.

Η Μικτή Επιτροπή έκανε ανασκόπηση της συνολικής ανάπτυξης των οικονομικών σχέσεων ανάμεσα στις δύο χώρες από την πρώτη της Σύνοδο το 1982.

Υπογράμμισε ότι οι οικονομικές σχέσεις πραγματοποίησαν μία ανοδική πορεία, συγκεκριμένα μετά τις επίσημες επισκέψεις που αναφέρθηκαν παραπάνω.

Το επίπεδο εφαρμογής των προτεινόμενων αντικειμενικών στόχων που αποσκοπεί στο βάθεμα και τη διεύρυνση των οικονομικών, βιομηχανικών και τεχνικών σχέσεων, συγκεκριμένα η ανάπτυξη της ανταλλαγής αγαθών, δεν ανταποκρίνεται ακόμη στις υφιστάμενες δυνατότητες και θα απαιτηθούν παραπέρα εντατικές προσπάθειες.

Έγινε μία θετική εκτίμηση των υφιστάμενων συνολικών σχέσεων συνεργασίας ειδικότερα στους τομείς της ηλεκτρομηχανολογίας, της κατασκευής τροχαίου σιδηροδρομικού υλικού, του υπέργειου μεταλλευτικού εξοπλισμού και της επιτυχώς αναπτυσσόμενης συνεργασίας στις υπηρεσίες τομέα.

Η Μικτή Επιτροπή ανέλυσε τις δραστηριότητες εμπορικής προβολής που αναπτύχθηκαν μέχρι τώρα από τις δύο χώρες και υπογράμμισε ότι υφίστανται καλές ευκαιρίες για μία πλήρη παρουσίαση της οικονομικής αποδοτικότητας της κάθε χώρας στην ομόλογή της. Στα πλαίσια αυτά αναφέρθηκε σε μία στενότερη συμμετοχή σε εμπορικές εκθέσεις με συλλογικά περίπτερα, και σε κείνες τις άλλες μορφές ατομικών παρουσιάσεων διαφόρων βιομηχανικών κλάδων, τεχνικών ημερών, τεχνολογικών συμποσίων, ειδικών συμβουλευτικών υπηρεσιών για τους χρήστες κ.λπ.

Οι επισκέψεις των Γ. Κατσιφάρα, Υπουργού Εμπορίου στην εαρινή εμπορική έκθεση της Λειψίας του 1985, και F. MEIER, Υπουργού Ηλεκτρομηχανολογίας και Ηλεκτρονικών στην Ελληνική Δημοκρατία τον Ιούνιο του 1986 συνέβαλαν επίσης στην ανάπτυξη των εμπορικών σχέσεων ανάμεσα στις δύο χώρες.

II. Δυνατότητες για παραπέρα ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας.

Η Μικτή Επιτροπή επιβεβαίωσε την επιθυμία των δύο πλευρών να συνεχίσουν να καταβάλλουν κάθε προσπάθεια προκειμένου να αναπτύξουν παραπέρα τη συνεργασία τους σε αμοιβαία επωφελή βάση, να διανοίξουν δυνατότητες, να διευκολύνουν την μακροπρόθεσμη ανάπτυξη της ανταλλαγής αγαθών και να συμβάλλουν στην υπερνίκηση οποιασδήποτε δυσχέρειας που θα μπορούσε να προκύψει.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεχίσουν τις προσπάθειές τους για μία δυναμική αύξηση της ανταλλαγής αγαθών ανάμεσα στις χώρες τους σε ισόρροπη βάση και να διευρύνουν και διαφοροποιήσουν το φάσμα των ανταλλασσομένων προϊόντων.

Μέσα σ' αυτά τα πλαίσια η Ελληνική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της για εξαγωγή περισσότερων βιομηχανικών προϊόντων και πρώτων υλών.

Προχωρώντας από το σημερινό επίπεδο των διμερών οικονομικών τους σχέσεων, οι δύο πλευρές συμφώνησαν αναφορικά με τις ακόλουθες δραστηριότητες για τα έτη 1986 και 1987 :

Θα συγκεντρώσουν τις προσπάθειές τους προκειμένου να διευρύνουν παραπέρα την οικονομική συνεργασία ανάμεσα σε συνεταιρισμούς και Εταιρείες της Ελληνικής Δημοκρατίας και ξένες εμπορικές επιχειρήσεις και κοινοπραξίες της Λ.Δ.Γ. στους τομείς που καθορίζονται στα παραρτήματα 3 και 4 του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Σύμφωνα με τη διακηρυγμένη θέληση των δύο Κυβερνήσεων να διευρύνουν τη βιομηχανική συνεργασία προκειμένου να καλύψει και νέες περιοχές, οι ακόλουθοι τομείς προτείνονται για μεταφορά κατασκευαστικών αδειών, τεχνογνωσίας και τεχνολογιών περιλαμβανομένης της παραδόσεως των μέσων παραγωγής που απαιτούνται για τη δημιουργία εγκαταστάσεων παραγωγής :

φορτηγών οχημάτων
υπέργειου μεταλλευτικού εξοπλισμού λιγνίτη
ηλεκτρικών οικιακών συσκευών
κυλινδροτριβέων
μεταλλικών κατασκευών

Προς το σκοπό της διεύρυνσης της συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συγκαλέσουν συναντήσεις εμπειρογνωμώνων στους ακόλουθους τομείς :

κτηνοτροφίας, χοιροτροφίας και προβατοτροφίας
φυτικών και ζωϊκών προστατευτικών παραγόντων
γεωργικού εξοπλισμού
σφαγείων
ψυχράς αποθήκευσης κ.λπ.

Οι δύο πλευρές επιβεβαίωσαν την επιθυμία τους να περατώσουν προσεχώς τις διαπραγματεύσεις και το πρόγραμμα τροχαίου σιδηροδρομικού υλικού και να ξεκινήσουν τη συμφωνημένη συνεργασία στον τομέα αυτό.

Επιπλέον προτείνεται να ενταθεί η συνεργασία που εγκαινιάσθηκε ανάμεσα στις συμβουλευτικές Εταιρείες των δύο χωρών και να υποβληθούν σχετικές προτάσεις.

Η Γερμανική πλευρά ζήτησε να χορηγηθούν στους Γερμανούς υπηκόους που ενέχονται στις παραπάνω δραστηριότητες πολλαπλές βίζες εισόδου και μακροχρόνιες άδειες παραμονής, προκειμένου να διασφαλισθεί η αποτελεσματική προετοιμασία, σύναψη και εκτέλεση εμπορικών συμβολαίων, περιλαμβανομένων των αναγκαίων υπηρεσιών και εργασιών συναρμολόγησης, συγκεκριμένα μέσα στα πλαίσια των Ελληνικών αναπτυξιακών σχεδίων.

Η Γερμανική πλευρά ζήτησε να πραγματοποιηθεί σύντομα η εκκρεμούσα επικύρωση της Συμφωνίας ανάμεσα στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λ.Δ.Γ. για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής

και τεχνικής συνεργασίας με ημερομηνία 10 Οκτωβρίου 1985.

Η Μικτή Επιτροπή προτείνει να διατηρηθούν στενές επαφές ανάμεσα στα Υπουργεία και τους οικονομικούς κύκλους των δύο χωρών και να ανταλλαγούν εκπρόσωποι οικονομικών αποστολών.

Η Β. Παπανδρέου, Υφυπουργός Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας αποδέχθηκε την πρόσκληση να επισκεφθεί την εαρινή Έκθεση της Λειψίας του 1987.

Ο Ι. Παπαντωνίου πρώτος Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας προσεκλήθη επίσης να επισκεφθεί τη Λ.Δ.Γ. μέσα στα πλαίσια της Μικτής Επιτροπής.

ΙΙΙ. Διάφορα

Η Μικτή Επιτροπή συζήτησε το θέμα των συντάξεων με βάση τις διευθετήσεις με ημερομηνία 1.10.1985.

Οι δύο πλευρές είναι πεπεισμένες ότι είναι πρωταρχικής σημασίας οι βραχυπρόθεσμες λύσεις σε οποιαδήποτε εκκρεμή θέματα καθώς και οι προτάσεις εφαρμογής των διαρρυθμίσεων των σχετικών με τους διακανονισμούς των συντάξεων προς το σκοπό της έγκαιρης εκπλήρωσης των δεσμεύσεων που έχουν αναληφθεί για το 1986/87.

Η Ελληνική πλευρά έδειξε ενδιαφέρον για την υπογραφή συμφωνίας με τη Λ.Δ.Γ. στον τομέα του τουρισμού που θα αποσκοπεί στην περαιτέρω ανάπτυξη καλών και φιλικών σχέσεων ανάμεσα στις δύο χώρες.

Οι δύο πλευρές θα προωθήσουν οποιεσδήποτε πρωτοβουλίες και θα εντείνουν τις προσπάθειες των αρμοδίων Υπουργείων για τη σύναψη, το ταχύτερο δυνατόν, Συμφωνίας αποφυγής διπλής φορολογίας ανάμεσα στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και την Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της για την ταχεία δημιουργία μιας εναλλακτικής σιδηροδρομικής σύνδεσης ανάμεσα στην Ελλάδα και τις χώρες της Ανατολικής Ευρώπης (ανατολικό δρομολόγιο).

Η Γερμανική πλευρά ανέλαβε να διαβιβάσει αυτή την πληροφορία στις αρμόδιες Γερμανικές αρχές.

Η Μικτή Επιτροπή συμφώνησε να συγκαλέσει την Τρίτη της Σύνοδο στο Βερολίνο, κατά τη διάρκεια του δευτέρου εξαμήνου του 1987.

Η ακριβής ημερομηνία θα καθορισθεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Έγινε στην Αθήνα στις 17 Οκτωβρίου 1986 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας
υπογραφή	υπογραφή
ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ	CHRISTIAN MEYER

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

Ιωάννης ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ, Πρώτος Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας.

Γεώργιος ΚΑΝΔΑΛΕΠΑΣ, Ειδικός Γραμματέας Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας, Βοηθός Επικεφαλής Αντιπροσωπείας.

Βασίλειος ΚΑΡΑΒΙΑΣ, Διευθυντής του Τμήματος Οικονομικών Σχέσεων με τις Τρίτες Χώρες, Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

Στέργιος ΜΠΑΜΠΑΝΑΣΗΣ, Ειδικός Σύμβουλος παρά τω Υπουργώ, Καθηγητής Πανεπιστημίου, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

Κ. ΒΛΑΧΟΥΛΗΣ, Διευθυντής Διεθνών Βιομηχανικών Σχέσεων, Υπουργείου Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας.

Γεώργιος ΣΙΟΛΑΒΟΣ, Διευθυντής Εξωτερικών Εμπορικών Σχέσεων Υπουργείου Εμπορίου.

Δημήτριος ΝΙΚΑΣ, Εμπορικός Ακόλουθος Πρεσβείας Ελληνικής Δημοκρατίας στο Βερολίνο.

Μαρίνα ΧΟΝΔΡΟΠΟΥΛΟΥ, Τμήματος Οικονομικών Σχέσεων με τις Τρίτες Χώρες, Υπεύθυνη Σχέσεων με τη Λ.Δ.Γ. και Γραμματέας της Μικτής Επιτροπής.

Ευγενία ΚΟΝΤΟΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΥ, Νομικός Σύμβουλος Κοινοτικών Υποθέσεων.

Δημήτριος ΔΑΔΙΩΤΗΣ, Εμπειρογνώμονας Υπουργείου Εξωτερικών.

Ευαγγελία BAGGE, Προϊσταμένη Διεύθυνσης, Τμήμα Κοινωνικής Ασφάλισης Υπουργείου Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων.

Βασιλεία ΛΑΔΟΥΚΑΚΗ, Τμήματος Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και Διεθνών Σχέσεων, Υπεύθυνη Διμερών Σχέσεων με τις Ανατολικές Χώρες.

Κ. ΖΙΚΟΓΙΑΝΝΗΣ, Τμηματάρχης, Τμήμα αντισταθμιστικών οφελών, Υπουργείο Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας.

Βασίλειος ΓΙΑΝΝΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Τμηματάρχης Υπουργείου Εμπορίου.

Κώστας ΜΟΥΡΤΖΟΥΚΟΣ, Τμηματάρχης Υπουργείου Εμπορίου.

Ασ. ΣΤΑΜΟΠΟΥΛΟΥ, Εξωτερικών Εμπορικών Σχέσεων, Υπεύθυνη Σχέσεων με τη Λ.Δ.Γ., Υπουργείο Εμπορίου.

ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ

Τ. ΓΑΛΑΤΗΣ Πρόεδρος Ναυπηγείων Ελευσίνας

Π. ΑΣΗΜΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής Εταιρείας Εξαγωγών Αγροτικών Προϊόντων ΑΓΡΕΞ

Βασιλική ΚΟΥΡΑΚΟΥ, Υποδιευθύντρια Ελληνικής Τράπεζας Βιομηχανικής Ανάπτυξης (ΕΤΒΑ).

Στ. ΒΟΥΔΟΥΡΗΣ, Αρχιμηχανικός Οργανισμού Ελληνικών Σιδηροδρόμων.

Ι. ΠΕΤΡΟΠΟΥΛΟΣ Τραπέζης Ελλάδος

Γ. ΠΑΤΕΡΑΚΗΣ Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών

Φ. ΒΟΛΙΚΑΣ Τεχνικός Διευθυντής Ελληνικών Ναυπηγείων.

Νικόλαος ΓΑΛΙΤΗΣ Μηχανικός Δημόσιας Επιχείρησης Ηλεκτρισμού.

Π. ΠΑΣΣΟΣ Ναυπηγείων Ελευσίνας

Κ. ΛΟΥΒΡΟΣ Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

Christian MEYER Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου, επικεφαλής Αντιπροσωπείας Λ.Δ.Γ.

Karl–Heinz EISENBACH Διευθυντής Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου.

Jochen SEIBECKE Εμπορικός Σύμβουλος Πρεσβείας της Λ.Δ.Γ. στην Ελληνική Δημοκρατία.

Bernd KNOTT Εμπορικός Ακόλουθος Πρεσβείας της Λ.Δ.Γ. στην Ελληνική Δημοκρατία.

Wolfram AHRBERG Εμπορικός Ακόλουθος Πρεσβείας της Λ.Δ.Γ. στην Ελληνική Δημοκρατία.

Dieter UNGER Οικονομικός Σύμβουλος Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου.

Jürgen KRAATZ Επιστημονικός Ακόλουθος Πρεσβείας της Λ.Δ.Γ. στην Ελληνική Δημοκρατία

Edith GEHRKE Διερμηνέας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΠΟΥ Η ΕΛΛΑΔΑ ΕΝΔΙΑΦΕΡΕΤΑΙ ΝΑ ΕΞΑΓΕΙ ΣΤΗ Λ.Δ.Γ.

Γεωργικά Προϊόντα - Τρόφιμα :

Άλευρα
Βαμβάκι
Καπνός και σιγαρέττα
Πατάτες
Λεμόνια
Κίτρα
Πορτοκάλια
Μανταρίνια

Σύκα
Σταφίδες (Κορινθιακές) - Σταφίδες
Ελιές
Ελαιόλαδο
Κονσερβοποιημένα φρούτα και λαχανικά-μαρμελάδες
Χυμοί
Φουντούκια, Αμύγδαλα, Κάστανα, Φυστίκια αράπικα, Φυστίκια Αιγίνης
Κρασιά και οινοπνευματώδη
Παιδικές τροφές
Άνθη-Φυτά
Σοκολάτες-Γλυκά

Ορυκτά :
Πυρίμαχα προϊόντα
Βωξίτης
Αμίαντος
Χρωμίτης
Μπεντονίτης
Σιδηρονικέλιο
Περλίτης
Σμύριδα
Σιδηροχρώμιο
Καολίνης
Κατεργασμένο μάρμαρο
Ανθρακικό μαγνήσιο (μαγνησίτης)
Δίπυρη μαγνησία
Μαγγάνιο
Αργιλλιοπυριτικό κάλλιο
Χαλαζίας

Βιομηχανικά Προϊόντα :
Έτοιμα ενδύματα
Έπιπλα
Φωτιστικά εξαρτήματα και παρακολουθήματα
Οικιακές συσκευές (ψυγεία, πλυντήρια κ.λ.π.)
Είδη υγιεινής
Ίνες, νήματα (βαμβακερά, μάλλινα, για πλέξιμο, ακρυλικά, σύμμικτα)
Ξασμένα (για ύφανση, για πλέξιμο με μηχανή)
Υφάσματα (βαμβακερά μάλλινα, σύμμικτα)
Ακρυλικές κουβέρτες
Τάπητες και χαλιά ανατολικού τύπου
Μοκέτες
Πλαστικά προϊόντα (φίλμ πολυαιθυλενίου για γεωργικές χρήσεις - εύκαμπτοι σωλήνες χλωριούχου πολυβινυλίου)
Πλαστικοποιημένα υφάσματα (για ταπετσαρίες, υποδηματοποιΐα, τσαντοποιΐα και ρουχισμό)
Υφάσματα ταπετσαρίας (βελούδα, πλεκτά βελούδα κλπ.)
Ψευδάργυρος - Συσσωρευτές άνθρακος
Ιατρικά προϊόντα - καλλυντικά
Ενέσεις μιας χρήσης
Λαστιχένιοι σωλήνες
Ηλεκτρικά μηχανήματα και εξοπλισμός
Κοπτικά εργαλεία (μεταλλικοί δίσκοι κοπής μαρμάρου, γρανίτη, σκυροδέματος)
Καλώδια, συρματόσχοινα
Επιχρισμένα λειαντικά
Είδη υποδήσεως
Γούνες
Τεχνικές γούνες
Παιχνίδια
Σαπούνια και απορρυπαντικά
Ιατρικά και αρωματικά βότανα
Υποβρύχια αθλητικά είδη
Επίσωτρα
Υδραντλίες
Ηλεκτρόδια
Εργαλεία κοπής διαμαντιών
Χυτά μεταλλικά προϊόντα
Σωλήνες, αγωγοί και χαλύβδινα εξαρτήματα
Χαλύβδινοι σωλήνες, οξυγονοκολλημένοι κατά μήκος ή σπειροειδώς
Σιδερένια και χαλύβδινα ελάσματα και πλάκες
Χάλκινα και μπρούτζινα ελάσματα και σωλήνες
Πλαστικά και μεταλλικά ανταλλακτικά
Μήτρες
Αλουμινένια προφίλ και προϊόντα
Γυάλινες ίνες
Ελατήρια για βιομηχανική χρήση
Φίλτρα για μηχανές
Μεταλλικές κατασκευές
Πλαστικοί σωλήνες και αγωγοί
Τσιμέντο
Κατασκευαστικό υλικό
Υδρόμετρα
Θερμοκήπια
Ηλεκτρογεννήτριες
Ανοξείδωτοι χαλύβδινοι νεροχύτες
Πλακάκια τοίχου και δαπέδου.

Υπηρεσίες :
Ναυπηγοεπισκευαστικές

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 4

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΠΟΥ Η ΛΑΪΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΕΝΔΙΑΦΕΡΕΤΑΙ ΝΑ ΕΞΑΓΕΙ

1. Ηλεκτρομηχανολογία/ηλεκτρονικά/ROBOTROM
- μονάδες τηλεφωνικών γραμμών ΑΤΖ 65
- PCM (παλμοκωδική διαμόρφωση)
- τηλετυπικός εξοπλισμός
- εγκαταστάσεις σηματοδότησης και ασφάλειας
- εξοπλισμός ενεργειακής διανομής (μετασχηματιστής 150KV, 400KV, μεταλλάκτης)
- υπόγειοι συρμοί
- ηλεκτρονικές γραφομηχανές/γραμμή συναρμολόγησης.

2. Υπέργειος μεταλλευτικός εξοπλισμός/λιμενικός εξοπλισμός :
- έντροχοι καδοφόροι εκσκαφείς
- επιταχυντές
- συστήματα αποθήκευσης, στοιβασίας και χειρισμού λιγνίτη
- χώροι αποθήκευσης (λιγνιτική απόθεση)
- εξοπλισμοί
- συνθλιπτικός εξοπλισμός
- λιμενικοί γερανοί/γέφυρες εκφορτώσεως εμπορευματοκιβωτίων.

3. Γεωργικός εξοπλισμός :
- συνδυασμένες θεριζοαλωνιστικές μηχανές, γεωργικοί ελκυστήρες, θεριστικές μηχανές, εδαφοκαλλιεργητικός εξοπλισμός.
- εξοπλισμός καθαρισμού σπόρων
- παραγωγή και εκτροφή βοοειδών, χοίρων και γάλακτος
- εξοπλισμός καταψύξεως/ψυχρές αποθηκεύσεις
- σφαγεία.

4. Διάφορα :
- εργοστάσια καθαρισμού ποσίμου ύδατος
- εργοστάσιο βιολογικού καθαρισμού αποβλήτων
- αυτοκινούμενοι ομαλυντήρες
- εκτυπωτικές μηχανές
- εργαστηριακός και ιατρικός εξοπλισμός περιλαμβανομένων ακτίνων Χ
- Φίλμ ακτίνων Χ
- προστατευτικές ουσίες φυτών
- ζώα για σκοπούς εκτροφής
- μεταλλουργικά και χημικά προϊόντα.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ